

《曲径通幽》

图书基本信息

书名：《曲径通幽》

13位ISBN编号：9787542637628

10位ISBN编号：7542637622

出版时间：2012-4-1

出版社：上海三联书店

作者：赵刚,陈翔

页数：320

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu111.com

《曲径通幽》

内容概要

本书由一篇自序和100篇短文构成。自序主要探讨汉语新词英译的现状、问题及出路，是本书作者在汉语新词英译方面的一些心得。100篇短文则集中探讨100个汉语新词的英译。这些新词中既有尚未见诸汉语词典的“潮词”、“热词”，也有虽然不“潮”不“热”，但在一般读者眼中仍为新词的词汇，还有2005年版《现代汉语词典》已经收录，但诸汉英词典却漏收的新词。第一类如“型男”、“脑残”、“搞定”、“熟女”、“负翁”、“雷人”、“裸婚”等；第二类如“（耍）大牌”、“煲电话粥”、“充电”、“低调”、“信息化”、“艳遇”等；第三类如“傲人”、“惹火”、“代言”等。每篇短文大致由新词释义、现有译文及其分析、新译文及其论证这三部分组成。新词释义部分是讨论新词英译的基础，通常借鉴但不照抄《现代汉语词典》的释义。现有译文及其分析部分列举目前各类资料中该词的英译，然后分析指出这些译文的问题所在。在新译文及其论证部分，作者首先提出自己的译文，然后援引相关翻译理论或英美原版资料佐证译文的合理性。

《曲径通幽》

作者简介

赵刚，生于1975年，陕西宝鸡人。2000年从西安外国语大学获得硕士学位后即任教于华东师范大学英语系，2006年获得翻译学博士学位，2007年起任华东师范大学副教授、硕士生导师，研究方向为翻译学和双语词典学。2005-2006年访学加拿大维多利亚大学，2008年访学美国纽约州立大学（Albany分校），获2012-2013年度中美富布莱特研究学者项目资助，将赴美从事研究1年。目前出版学术专著2部，译著4本（其中3本在美国出版），在各类核心刊物上发表翻译学及词典学论文35篇，参编《新世纪汉英大词典》（惠宇教授主编，外语教学与研究出版社2003年出版）的编纂并担任该词典修订版的副主编，参编《商务英语精读》等教材12本。自2008年起被词典学核心刊物《辞书研究》聘为特约撰稿人。

陈翔，上海人，文学硕士，华东师范大学翻译系教师。主讲英语口语、精读及口语课程，为华东师大口译课程建设的负责人，历年来在学生评教中名列前茅。从1991年起开始从事交传及同传翻译，累计翻译时间达8千多小时，主要服务对象包括联合国教科文组织、上海各大领馆、市人大和政协、上海市政府及其下属企事业单位，以及近百家世界500强企业。在《上海翻译》、《国外外语教学》等刊物上发表笔译及口译论文多篇，出版译著2本（其中一本在美国出版），担任《英、日、法、德、俄高级口译系列教程》总主编及《同传捷径——英语高级口译实战演练教程》（上、下册）主编。

书籍目录

AA制
按揭
傲人
白骨精
霸王条款
摆平
包公
包袱
煲电话粥
爆料
潮人
炒鱿鱼
城市病
充电
传销
大牌
代言
代孕妈妈
代位继承
单位犯罪
低调
地王
第三者
吊诡
钓鱼执法
钓鱼短信
镊子户
多军
恶搞
法治
房奴
非礼
负翁
搞定
关键先生
韩流
黑车
黑哨
回头率
家庭影院

……

《曲径通幽》

精彩短评

- 1、对一些热门的词汇翻译不当之处给出了自己的见解，还不错。没有想当然而是从正规外文文献中寻找探究类似的表达。话说回来，我们很多官方翻译可以走心点吗？
- 2、翻译人员的一般学习英语的一本好书，对一些新词汇的翻译作了详尽的分析，很值得购买。
- 3、潮词，作者编写得很用心。收词再多些就完美啦
- 4、挺有意思的
- 5、关于新词怎么翻译的一些心得：不要人云亦云，不要投机取巧，不要自以为是

《曲径通幽》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu111.com